



**Universiteit  
Utrecht**

## **La crisis de los migrantes italianos y españoles**

**Una comparación entre los documentales *La Deutsche Vita*, de Tania Masi y Alessandro Cassigoli, y *En tierra extraña*, de Icíar Bollain**

*Tesis de Máster*

Estudiante: Micaela Mazza

Número estudiante: 0973602

Programa de estudio: MA Comunicación Intercultural

Año académico: 2021-2022

Profesora: Dr. García-Manso

## RESUMEN

La migración constituye parte integrante de la historia de la humanidad: la motivación de tener éxito y un cambio han empujado desde siempre a los emigrantes a emigrar y a buscar oportunidades mejores de las que se les ofrecen sus países de origen. Siendo un tema social de tanta relevancia, tanto económica como culturalmente, se ha ganado la atención en el ámbito cinematográfico. De hecho, se han rodado varias películas y documentales que retratan las implicaciones que conlleva este cambio fundamental de miles de emigrantes. *La Deutsche Vita*, de Tania Masi y Alessandro Cassigoli (2013), y *En tierra extraña*, de Icíar Bollaín (2014), son los documentales objeto del presente análisis comparativo y contextual. El fenómeno migratorio implica una multitud de consecuencias; la fuga de cerebros, el duelo migratorio, la crisis identitaria, y, el enfrentamiento y la elaboración del choque cultural. La diferencia primaria entre los grupos de emigrantes retratados es el avance de la confrontación de su duelo migratorio; por un lado, los italianos pertenecen a una generación de migrantes que emigró voluntariamente y, ahora, después de cuarenta años, se ha acostumbrado y adaptado cumpliendo su viaje a través del choque cultural. Por el otro lado, los jóvenes españoles están atravesando la segunda etapa del choque cultural caracterizada por sentimientos de frustración e irritación.

*Palabras claves:* crisis, migración, *La Deutsche Vita*, *En tierra extraña*, identidad cultural.

## ABSTRACT

The migration process has always been part of the history of humankind: the desire to succeed professionally and the will of change have always been moving factors for migrants to migrate and seek for better opportunities. Being this such an important social matter, economically and culturally, it has gained attention in the cinema field. In fact, a lot of movies and documentaries were produced, which portrait all the implications that this change carries for thousands of immigrants. *La Deutsche Vita*, by Tania Masi y Alessandro Cassigoli (2013), and *En tierra extraña*, by Icíar Bollaín (2014) are the object of the following comparative analysis. The phenomenon of migration implies a multitude of consequences: brain drain, migratory mourning, identity crisis and the confrontation and the elaboration of the culture shock. The main difference between the two groups of immigrants portrayed is the progress of the confrontation of their migratory mourning. On the one hand, the Italians belong to a generation of migrants who emigrated voluntarily, and, after forty years, they have accustomed and adapted themselves fulfilling their journey through the culture shock. On the other hand, the young Spaniards are going through the second stage of the culture shock characterized by feelings of frustration and irritation.

*Key words:* crisis, migration, *La Deutsche Vita*, *En tierra extraña*, cultural identity.

# INDÍCE

<b>1. INTRODUCCIÓN.....</b>	<b>4</b>
<b>2. METODOLOGÍA .....</b>	<b>5</b>
<b>3. ESTADO DE LA CUESTIÓN CON PREGUNTAS DE INVESTIGACIÓN .....</b>	<b>6</b>
<b>4. MARCO TEÓRICO .....</b>	<b>8</b>
4.1 <i>MIGRACIÓN Y FUGA DE CEREBROS .....</i>	8
4.2 <i>LAS CRISIS: DE LA CRISIS ECONÓMICA AL DUELO MIGRATORIO .....</i>	9
4.3 <i>IDENTIDAD: ¿QUIÉN SOY YO? .....</i>	10
4.4 <i>EL ENCUENTRO DE CULTURAS Y EL CHOQUE CULTURAL.....</i>	11
<b>5. ANÁLISIS.....</b>	<b>13</b>
5.1 <i>LAS DOS MIGRACIONES GENERACIONALES .....</i>	15
5.2 <i>EL SUFRIMIENTO .....</i>	18
5.3 <i>LA CONVIVENCIA .....</i>	20
5.4 <i>EL COMPROMISO POLÍTICO .....</i>	22
<b>6. CONCLUSIÓN.....</b>	<b>24</b>
<b>BIBLIOGRAFÍA.....</b>	<b>26</b>
<b>APÉNDICES.....</b>	<b>29</b>
<i>APÉNDICE A.....</i>	29
<i>APÉNDICE B.....</i>	29
<i>APÉNDICE C.....</i>	30
<i>APÉNDICE D .....</i>	30
<i>APÉNDICE E.....</i>	31
<i>APÉNDICE F.....</i>	31
<i>APÉNDICE G .....</i>	32
<i>APÉNDICE H .....</i>	32
<i>APÉNDICE I.....</i>	33
<i>APÉNDICE J.....</i>	33

# 1. Introducción

Europa, 2008, crisis financiera y económica de nivel mundial. Paro juvenil, inestabilidad laboral y pobreza son sólo algunas de las consecuencias que empiezan a afectar las vidas de miles de ciudadanos europeos. Los países del sur de Europa, como España, Italia y Grecia, son los mayormente golpeados y sus economías tiemblan más que otras. Por esas y muchas más razones, miles de italianos y españoles decidieron dar un giro a su futuro trasladándose a países más económicamente estables y capaces de ofrecer una mejor perspectiva de vida a largo plazo. Así la decisión de empezar todo de nuevo, invertir en una apuesta, dejar familiares y amigos atrás y empezar una nueva carrera. El impacto de estos eventos ha sido tan masivo que ha ganado cada vez más atención por parte de los medios de comunicación y, sobre todo, por parte del cine. De hecho, muchos directores de cine han decidido dedicar espacio y relevancia a las nuevas vidas e identidades en construcción de los migrantes europeos. Por un lado, Tania Masi y Alessandro Cassigoli decidieron enfocarse en la documentación y representación de migrantes italianos establecidos en la capital alemana, Berlín, en su documental *La Deutsche Vita* (2013). Por otro lado, Icíar Bollaín, cineasta española, ha dedicado uno de sus trabajos, *En tierra extraña* (2014), a los emigrantes españoles que decidieron mudarse a Edimburgo, Escocia. Ambos documentales intentan tratar y representar el fenómeno de emigración e instalación en otro país, los éxitos y los fracasos. Los directores se han enfocado en la esfera individual y personal de cada uno de sus protagonistas enfatizando la dificultad del proceso de establecimiento para cada uno de ellos. De la bienvenida a la búsqueda de trabajo, de los viejos a los nuevos hábitos, de la propia cultura a la nueva, de los obstáculos enfrentados a las numerosas decisiones que han tenido que tomar. Este trabajo de investigación quiere realizar un análisis comparativo entre los documentales, los cuales se prestan a ser comparados no sólo porque se rodaron en años cercanos, sino también porque comparten tantos detalles como propósitos. Temas como las dificultades de vivir en un país extranjero, las causas que empujaron a esta fuga, los sentimientos contrastantes que van de la felicidad a la nostalgia, y, además, la convivencia entre distintas culturas, servirán de términos de la comparación.

## 2. Metodología

Con el presente estudio, se pretende realizar un análisis comparativo (ten Thije, 2020) entre dos películas documentales, *La Deutsche Vita* y *En tierra extraña*. Para comprender y analizar la “lógica discursiva y conjunto representativo de convenciones culturales y poéticas” (Leerssen, 2016, p. 19) de los dos documentales, se utiliza un procedimiento de tipo *contextual*, cuyo enfoque se halla en las relaciones, similitudes y diferencias históricas, políticas y sociales de las dos películas. Las similitudes que permiten una comparación entre los documentales son muchas. En primer lugar, ambos los documentales se realizaron en la segunda década de los años dos mil (respectivamente 2013 y 2014). En segundo lugar, tratan del fenómeno emigratorio de ciudadanos de países del sur de Europa (Italia y España) hacia países del norte de Europa (Alemania y Escocia). Además, ambos los documentales se sitúan en el contexto de la fuga de cerebros que la crisis económica y financiera de 2008 ha provocado y la cual ha empeorado las condiciones laborales y sociales de algunos países europeos en particular. En tercer lugar, es interesante observar que los directores, Cassigoli y Masi (en el caso de *La Deutsche Vita*) e Iciar Bollaín (*En tierra extraña*) comparten con sus protagonistas nacionalidad y proveniencia. Así pues, ambos documentales se pueden interpretar desde una perspectiva imagológica como portadores de *auto-* y *heteroimágenes*. Leerssen (2007, p. 342) define el primer concepto como “la reputación caracterológica actual dentro de y compartida por un grupo” que puede también estar relacionada a la identidad de un individuo (Leerssen, 2016); el segundo está definido como la representación o reputación de una persona, grupo, etnia o “nación” vista desde la perspectiva de un grupo ajeno (Leerssen, 2007, pp. 343-344). Este último concepto ayuda a los migrantes en los países de acogida durante su camino a ser aceptado en la nueva sociedad o, al contrario, representa un obstáculo. Además, otra característica compartida por los dos documentales es la representación y la relevancia que tiene el proceso interior de duelo que enfrentan los emigrantes. A pesar de que, las películas, sus directores y sus protagonistas tienen orígenes y rasgos personales distintos, todos comparten este sentimiento de duelo interior. Es un sentimiento causado por el choque cultural y las diferentes condiciones sociales, culturales, lingüísticas del país de acogida en el cual deben instalarse. Todas estas nuevas condiciones influyen en aspectos personales e íntimos de cada uno de los emigrantes: sus identidades se sienten desafiadas por lo nuevo que están enfrentando.

### 3. Estado de la cuestión con preguntas de investigación

Se han realizados pocos estudios por el momento sobre los documentales *La Deutsche Vita* y *En tierra extraña*. Con respecto al documental *La Deutsche Vita*, no se han conducido estudios analíticos sobre el documental. Así que hay un vacío en la investigación que este estudio puede rellenar. No obstante, se han escrito unas reseñas críticas sobre el documental. Por ejemplo, Cuter (2014) analiza la estructura cinematográfica del documental, constituida por una mezcla de una serie de entrevistas y la voz del director mismo. Cuter (2014) es particularmente crítica con el documental, pues lo considera una “colección de manchas” que aplana las historias de los protagonistas. Además, otra crítica se refiere al enfoque del documental que, según Cuter, es la italianidad de los berlineses de adopción; le parece casi que se quiere insistir sobre una visión estereotipada de los italianos gesticulantes, buenos comedores, poco fiables.

Por lo que se refiere al documental de Bollaín, existen dos estudios en concreto que analizan diversos rasgos. Gimeno Ugalde (2017) analiza en su ensayo el documental de Bollaín dedicando un párrafo a la crisis y emigración retratadas. Según la autora, la crisis económica y financiera de 2008, que provocó esta migración de españoles cualificados a Escocia, es el origen del documental. Dicha crisis ha empujado a los jóvenes españoles a mudarse al extranjero sin tener la visión de un próximo retorno a España. Además, Gimeno Ugalde (2017) trata la importancia de los testimonios y de sus sentimientos de nostalgia. Se centra en los protagonistas, con especial atención a Gloria, activista que le da hilo narrativo al documental. El ensayo de Gimeno Ugalde ofrece una panorámica técnica del documental y un análisis centrado en los temas principales como la migración, el sentimiento de nostalgia y la fuga de cerebros. También el segundo artículo sobre el documental *En tierra extraña* escrito por Tassi Teixeira y Cogo (2017), está centrado en un análisis técnico e histórico. Es decir, los autores consideran y se refieren a la escena cinematográfica española en relación con la representación de la migración y todo lo que este fenómeno comporta. En primer lugar, el artículo aborda la frustración por la imposibilidad de conseguir un trabajo apto a los estudios previos dentro del país de origen. En segundo lugar, el artículo se refiere a sentimientos como la indignación y la nostalgia, como el de Gimeno Ugalde (2017). Por último, los autores destacan la peculiaridad de la estructura filmográfica. De hecho, se entrelazan tres distintas dimensiones: las palabras de los jóvenes españoles con la obra de teatro del actor Alberto San Juan y, al mismo tiempo, se les acompaña con unas escenas artísticas de Gloria (los guantes perdidos y recogidos por las calles de Edimburgo), la licenciada de Bellas Artes protagonista de la película. Estas tres dimensiones intensifican las declaraciones de los jóvenes emigrantes españoles y provocan indignación por su repetición histórica. El estudio de Teixeira y Cogo (2017) tiene un carácter histórico y como tema principal la diáspora de

España que sigue repitiéndose a lo largo de los años. Para ofrecer otro aspecto del análisis de este documental, este estudio propone prestar mayor atención al contenido del documental más que su estructura.

En los estudios mencionados no se dedica espacio a la crisis interior de los migrantes y a las dificultades que tienen que enfrentar en los respectivos países de acogida. Por este motivo, el presente estudio va a investigar de manera más profunda el camino de instalación que los migrantes españoles e italianos reflejados en los documentales enfrentan a su llegada a Alemania y Escocia. De este modo, este trabajo pretende llenar un vacío en la investigación y contribuir a sensibilizar al público sobre un tema que afecta a una gran parte de la población europea, es decir la necesidad de migrar y, aún más en específico, el sentimiento de crisis que sufren los migrantes al dejar su país, establecerse en el extranjero y acostumbrarse a una nueva realidad. Es un proceso que necesita más atención y sensibilidad por parte de todos. Fijándose en los documentales *La Deutsche Vita* y *En tierra extraña*, la pregunta de investigación es la siguiente: ¿Cómo abordan los documentales *La Deutsche Vita* y *En tierra extraña* la crisis migratoria experimentada por los emigrantes italianos y españoles?

De ahí surgen las siguientes subpreguntas:

SB1: ¿Qué impacto tiene la experiencia de vida intercultural en los emigrantes que participan en los documentales?

SB2: ¿En qué medida la identidad de los emigrantes está afectada por el choque cultural y el duelo migratorio?

## 4. Marco teórico

### 4.1 Migración y fuga de cerebros

Hoy en día, la globalización provoca un aumento exponencial de la movilidad humana y, al mismo tiempo, afecta a la migración y sus consecuencias (Katsarski, 2019). La emigración y la inmigración son partes de la sociedad actual y de la historia de la humanidad con implicaciones económicas, sociales y políticas (Pociovălișteanu, 2012; Katsarski, 2019). Katsarski (2019) considera la migración un fenómeno socioeconómico y un impulso de cambio de las personas, cuyo objetivo es la búsqueda de seguridad, felicidad y oportunidades de desarrollo profesional y personal. Además, la migración se considera el movimiento de personas que abandonan su país por razones socioeconómicas, para encontrar un trabajo y establecerse en el extranjero.

La Organización Internacional de Migración (2020) proporciona la siguiente definición de migrante: “una persona que se desplaza fuera de su lugar de residencia habitual ya sea dentro de un país (migración interna) o a través de una frontera internacional (migración internacional), de forma temporal o permanente, y por diversas razones”. Con relación a las diversas razones por las cuales los migrantes se desplazan fuera, Lee (1966) identifica cuatro motivos principales que empujan a los migrantes a establecerse en el extranjero: 1. factores asociados con el país de origen, 2. factores asociados con el país de destino, 3. obstáculos intervinientes y 4. factores personales. Además, Dingle y Drake (2007) clasifican los migrantes en *facultativos* u *obligados* dependiendo de si emigran siempre o sólo lo hacen en respuesta al deterioro de las condiciones locales.

Otro fenómeno fuertemente vinculado a la migración y a la globalización es la fuga de cerebros que, en otras palabras, se define como el conjunto de los procesos de movilidad global, la libre circulación a través de las fronteras y la movilidad científica internacional (Katsarski, 2019). Asimismo, Miyagiwa (1991) opina que la fuga de cerebros coincide con la emigración a países industrialmente avanzados de personal cualificado y profesional. Según Meyer (2003), la migración moderna ha perdido sus características tradicionales que la llevaron a ser caracterizada por la fuga de cerebros. Morano Foadi (2006) trata y analiza los factores de motivación que fomentan este fenómeno. Por un lado, los factores que atraen son los mejores salarios y oportunidades y, por otro lado, los desincentivos para quedarse son la corrupción, el nepotismo y la burocracia del país de origen. En particular, la circulación de cerebros implica el riesgo de que se produzca una creciente concentración de mentes brillantes en los países que han dedicado más atención y recursos a la investigación científica como Alemania y Reino Unido, a costa de otros como Italia o España (Saint-Blancat, 2019). De hecho, la fuga de cerebros ha golpeado dura y mayormente a los países europeos

del sur y, en efecto, después de 2008, España e Italia han experimentado una creciente salida de trabajadores jóvenes (Roca y Martín-Díaz, 2017).

Para referirse al tema de estudio, es necesario tener en cuenta algunos datos estadísticos en relación con Italia e España. Cabe destacar los datos recogidos por el Instituto Nacional de Estadística Italiano (ISTAT) y el Instituto Nacional de Estadística Español (INE). Para desarrollar una línea congruente, se toman en consideración los datos estadísticos de los años en los cuales salieron los documentales (respectivamente *La Deutsche Vita* en 2013 y *En tierra extraña* en 2014).

Por lo que se refiere a Italia, según el ISTAT, las destinaciones favoritas de los italianos que decidían migrar al extranjero en 2013 eran el Reino Unido y Alemania. Asimismo, el ISTAT documenta que las emigraciones de Italia en 2013 ascienden a 125.000 y, en comparación con los datos de 2012, el fenómeno de la emigración creció un 20,7% (ISTAT, 2014). Por otro lado, el INE documentó que, en 2014, los principales países de destino de los españoles fueron el Reino Unido (12,8%) y Francia (10,9%). Además, 409.343 es el número de emigrantes en 2014 que proporciona el INE en su informe (INE, 2015). A este respecto, se debe resaltar el artículo de González y Rodríguez-Pina (2014), en el cual se afirma que “el INE reconoce que sus cifras no miden a todos los emigrantes”. Por este motivo las autoras mencionan el informe de la socióloga Amparo González, cuyos números alcanzan a los 700.000 emigrantes. Ambos países experimentaron un éxodo migratorio muy importante y de gran dimensión en el bienio 2013-2014 como consecuencia de la crisis económica y financiera de 2008, de la cual se habla en el capítulo siguiente.

#### *4.2 Las crisis: de la crisis económica al duelo migratorio*

Cabe destacar que, en la mayoría de los casos, el factor detonante de los flujos migratorios son las crisis económicas que un país vive. En general, Alink (2001, p. 300) las considera como “puntos de inflexión” que provocan fenómenos sociales como la migración y la reforma de las políticas públicas. De hecho, la crisis financiera y económica de 2008 ha golpeado duramente a todo el mundo y en particular a algunos de los países de la Unión Europea (Lafleur y Stanek, 2016). La consecuencia inmediata de esta crisis económica ha sido la migración masiva de ciudadanos de países del sur de Europa hacia países del norte de Europa. La elección de esta ruta migratoria se debe a que los países del sur (como Italia, España, Portugal y Grecia) han sido los más duramente afectados por la crisis en comparación con los del norte (como Alemania y el Reino Unido). Los ciudadanos del sur de Europa han decidido trasladarse a otros Estados miembros del norte de la UE principalmente por dos razones. En primer lugar, el elevado desempleo en los Estados miembros del sur de UE ha empujado a sus ciudadanos a buscar mejores oportunidades. En segundo lugar, el aumento de los niveles de exclusión

social y el cambio de las condiciones del mercado laboral han sido otros factores detonantes de la emigración (Lafleur y Stanek, 2016).

Hay que considerar también la importancia y la complejidad del proceso migratorio como viaje interior; de hecho, sus causas, experiencias, etapas y la adaptación cultural influyen en la salud mental y emocional de los migrantes (Bhugra y Becker, 2005). De hecho, “la migración implica la pérdida de lo familiar, incluida la lengua (especialmente la coloquial y el dialecto), las actitudes, los valores, las estructuras sociales y las redes de apoyo” (Bhugra y Becker, 2005, p. 19) y, asimismo, “comporta una situación de pérdidas psicológicas y sociales que desencadenan procesos de duelo” (Calvo, 2005, p. 83). Este fenómeno puede provocar un sentimiento de duelo de naturalezas distintas. Primero, se puede hablar en sentido general de duelo migratorio del cual se han identificado dos tipos: el duelo *simple*, el cual se manifiesta cuando la migración se realiza a través de condiciones propicias, y el duelo *complicado* que ocurre cuando las circunstancias sociales no facilitan la elaboración del duelo (Calvo, 2005, p. 83). Segundo, se puede tratar de duelo cultural (*cultural bereavement*), lo cual está influenciado por muchos factores sociales, culturales y económicos y deriva de un sentimiento de pérdida por “hábitos, valores, formas de vida propios de la cultura de procedencia” (Calvo, 2005, p. 85). Tercero, se puede tratar de un duelo por la lengua, cuya pérdida “hace dificultoso la expresión de los aspectos íntimos” (Calvo, 2005, p. 85). En conclusión, se ha demostrado cómo las barreras lingüísticas, religiosas, y las creencias han impactado negativamente en la habilidad de optimizar el duelo vivido por los migrantes (Bhugra y Becker, 2005).

No obstante, se ha prestado poca atención a las formas en que los migrantes se constituyen como nuevos sujetos en el país de acogida y a la importancia que tienen los vínculos con su país (Anthias, 2009). Estos son elementos que impactan en las vidas de los migrantes de manera significativa y que pueden provocar una crisis interior. Todos estos factores han influido en la migración de ciudadanos italianos y españoles hacia Alemania y Escocia, han sido representados y, al mismo tiempo, analizados en los documentales en cuestión. Por todos estos motivos, es importante considerar los problemas que afrontan los migrantes y los cambios que atraviesan. Por tanto, cabe tratar también el concepto de identidad en relación con los desafíos y la nueva vida que tienen que afrontar los migrantes.

#### 4.3 Identidad: ¿Quién soy yo?

El concepto de identidad resulta esencial para determinar el impacto de la experiencia migratoria en la vida de los migrantes retratados en los documentales. Según Hall (1996, p. 17), las identidades están relacionadas al “uso de los recursos de la historia, la lengua y la cultura en el proceso de devenir y no de ser”, siendo por lo tanto un concepto dinámico abierto a la posibilidad de cambio. El autor

continúa afirmando que las identidades se forman “dentro de la representación y no fuera de ella” (Hall, 1996, p. 18). Una característica del concepto de identidad es el sentimiento de pertenencia: esto supone límites y por lo tanto es un factor exclusivo (Yuval-Davis, 2010). Según Bhugra y Becker (2005, p. 21), la identidad es la “totalidad de la percepción que uno tiene de sí mismo” e identidades culturales, étnicas y raciales constituyen la identidad, la cual irá evolucionando a través de procesos como la aculturación y la migración. Una vez definido el término identidad, se deben tener en cuenta sus múltiples facetas como la faceta étnica, política, cultural o social. Bhugra (2004, mencionado en Bhugra y Becker, 2005, p. 21) estudia y analiza el aspecto cultural y señala que los componentes de la identidad cultural incluyen la lengua, la religión, las actividades de ocio y también los hábitos alimenticios. A veces el duelo deriva también de la idealización de la partida del migrante que al llegar al país de acogida se debe enfrentar con una realidad más exigente con “problemas para encontrar trabajo, problemas de regularización, de vivienda, del idioma, presiones externas, dificultades de adaptación, rechazo, exclusión” (Calvo, 2005, p. 79). De esto, resulta un impedimento para una integración completa y el distanciamiento de su propio país.

Conviene subrayar que la identidad es “un proceso inacabado” y en constante formación (Calvo, 2005, p. 88) y, además, está afectada por los duelos que viven los migrantes. En efecto, estas experiencias dolorosas cambian la identidad del sujeto que las vive en función de cómo se afrontan estas circunstancias, es decir, a partir de un procesamiento saludable o no saludable del dolor, la identidad cambia y crece. Al interactuar y enfrentarse con diversas identidades culturales, los migrantes chocan con una realidad diferente dentro de la cual evolucionan; en este contexto, la integración y la asimilación pueden ayudar en reducir los sentimientos de duelo y malestar. A partir de ahí, el siguiente paso es abordar el tema de la interculturalidad.

#### *4.4 El encuentro de culturas y el choque cultural*

Los fenómenos tratados en el párrafo anterior como la globalización, las crisis económicas y los procesos migratorios constituyen un elemento fundamental en la interacción de culturas y personas distintas. Las relaciones que existen entre grupos humanos culturalmente diversos en una determinada sociedad y no sólo en términos de cultura, sino también de lengua, nacionalidad y etnia forman la definición del término interculturalidad (Dietz, 2018). Además, constituye el encuentro de diferentes culturas que implica la interpretación de significados entre participantes que no comparten la misma comprensión lingüística o cultural (Liddicoat, 2015). Esta combinación proporciona la interculturalidad en la sociedad moderna, cuyo énfasis se enfoca en “el tipo y la cualidad de relaciones intergrupales en la sociedad” (Dietz, 2018). Según la opinión de Benessaieh (2010, p. 19), la interculturalidad pone un énfasis especial en la conexión y considera las culturas como “flujos móviles

en estrecha interacción”: pero, al mismo tiempo, esto puede polarizar las culturas como “esencialmente diferentes o potencialmente antagonistas”. Cabe destacar el significado de esencialismo; de hecho, es un término utilizado en las ciencias sociales para describir la tendencia del discurso humano a presentar a los individuos esencialmente como miembros de grupos identificables (Cole, (en prensa)). A pesar de la visión esencialista del concepto de interculturalidad de Benessaieh, hay autores que no comparten la misma opinión. Por ejemplo, según Bhugra y Becker (2005), la interacción entre culturas, como la cultura de los migrantes y la del país de acogida, forman parte de un proceso dinámico y recíproco que puede aumentar la capacidad de las personas de la cultura dominante para apreciar y comprender mejor la cultura de los migrantes. Estas definiciones plantean la situación social que enfrentan los migrantes, como los españoles e italianos representados en los dos documentales en análisis, al irse a vivir en el extranjero.

Por lo que se refiere a este encuentro de culturas, Oberg (1954, 1960, citado en Winkelman, 1994) fue el primero en conceptualizarlo con el término de *choque cultural*, con el cual se indica “la consecuencia de la tensión y ansiedad resultantes del contacto con una nueva cultura y los sentimientos de pérdida, confusión e impotencia resultantes de la falta de las señales culturales y las normas sociales acostumbradas” (Winkelman, 1994, p. 121). Muchos autores han estudiado las diversas etapas del *choque cultural* y, en general, se pueden individualizar cuatro fases comunes a los estudios. La primera es la fase turística o luna de miel, y está caracterizada por interés, euforia, emoción e idealizaciones de la nueva cultura. Aquí, las diferencias y el estrés se interpretan de manera positiva. La segunda etapa se define como la crisis o el choque cultural; ahora las diferencias provocan irritación y las sensaciones más comunes son frustración, impaciencia y tensión. Durante esta fase, se manifiesta el deseo de regresar a su propia casa. A continuación, la tercera fase, o recuperación gradual o reorientación, consiste en el desarrollo de habilidades para resolver problemas con la nueva cultura y la aceptación de la cultura de otros con una actitud positiva. Al final, la cuarta fase se llama adaptación o aculturación: en este caso, el individuo, a través de la adaptación cultural, desarrolla una identidad bicultural que le permite crecer personalmente (Winkelman, 1994, p. 122).

## 5. Análisis

Para comprender el análisis de los documentales, es necesario presentarlos en su entereza. *La Deutsche Vita* se desarrolla a través de las entrevistas conducidas por los directores y los relatos de los protagonistas: sus testimonios y voces se alternan con la voz narrativa del director, la cual ayuda a contextualizar las situaciones presentadas y pasar de un fragmento a otro. Los directores, Cassigoli y Masi, se centran en los testimonios de emigrantes italianos llegados a Berlín hace muchos años y, al mismo tiempo, hacen referencias también a la nueva generación de emigrantes en la capital criticándola y comentando sus elecciones. Se presenta como la generación de artistas y creativos que no han tenido, o que no tienen, posibilidades en Italia y, así, deciden marcharse. Entre los protagonistas más valorados y presentes durante la película están Max, amigo del director; Mauro, director de Super 8; y Gino, fotógrafo profesional que está preparando una serie de retratos de migrantes. Cada uno de ellos tiene una historia diferente y razones distintas por las cuales han decidido establecerse en Alemania; pero comparten una situación de adversidad hacia Italia y su mercado laboral. Max, por ejemplo, vive seis meses en Berlín, intentando hacer carrera y fortuna como actor, y pasa la otra mitad del año trabajando en el oficio del turismo en Italia para ganar un estipendio y permitirse la vida alemana. Durante el desarrollo del documental, el director sigue a Max en su vida cotidiana mostrando al público las actividades más simples y comunes como, por ejemplo, ir de compras al supermercado. Entre ellas, documenta también la llamada de una emisora de televisión para una audición (Apéndice A): están buscando a un actor para interpretar el papel de un director italiano similar a Federico Fellini. Max representa, por una parte, la esperanza de la generación de artistas italianos en Berlín de tener éxito y, por la otra, la prueba factual de que lo único que puede hacer en Italia es trabajar en una profesión que no tiene ningún vínculo con sus aspiraciones o habilidades. Lo mismo ocurre con el personaje de Mauro: mientras que aspira a ser un director de Super 8 profesional, tiene que trabajar en el mercado local de Berlín vendiendo *bruschette* con otros italianos, en lugar de vivir en Italia y hacer lo mismo. Por último, Gino: él actúa como un hilo conductor a lo largo del documental no sólo siendo un interlocutor activo, sino también compartiendo su red de conocimientos de la comunidad italiana con los directores del documental. De hecho, la mayoría de los personajes entrevistados por el director (por ejemplo, el peluquero, el cocinero o el colectivo político de la comunidad italiana) son personas a las que Gino fotografía y que toman parte en su proyecto. Se muestran unas fotos en blanco y negro tomadas por Gino que retratan migrantes de los años ochenta, definidos por el director como “aventureros”. Estas imágenes muestran a hombres y mujeres, jóvenes, sonrientes, con niños, trabajando o simplemente disfrutando de la vida cotidiana.

La atención principal del documental se centra en el nuevo capítulo de vida alemana que los emigrantes italianos tienen que enfrentar. Para finalizar, es emblemática la elección del título del documental: *La Deutsche Vita* es una mezcla de los dos idiomas protagonistas, italiano y alemán. Literalmente significa *la vida alemana*, pero el sonido de la palabra *Deutsche* se acerca mucho a la palabra italiana *dolce* (dulce) y, consecuentemente, su asonancia puede ser confundida con *la dulce vida* que podría suscitar la idea de una vida italiana idealizada y ventajosa, caracterizada por aspectos positivos. Además, *La dolce vita* (1960) es el título de una de las obras maestras del cine italiano, cuyo director fue Federico Fellini y cuya influencia en el cine contemporáneo es indiscutible. Se le reconoce también como a uno de los progenitores de la cultura cinematográfica italiana (Beller, 2007b, p. 196). El objetivo del documental consiste en representar la vida de italianos en Alemania y cuánto esfuerzo les cuestan las nuevas circunstancias a sus protagonistas.

Por el otro lado, *En tierra extraña* es un conjunto de componentes distintos: fragmentos del monólogo teatral de Alberto San Juan<sup>1</sup>, la intervención del sociólogo y teólogo Joaquín García Roca, las entrevistas con varios inmigrantes españoles en Edimburgo, y, por último, unas imágenes de algunos anuncios publicitarios con ocasión de la entrada de España en la Unión Europea junto a unas declaraciones de políticos españoles. Cada uno de sus componentes es relevante: en primer lugar, el monólogo teatral *Autorretrato de un joven capitalista español* de Alberto San Juan presenta una sátira de la sociedad capitalista española actual, y, al mismo tiempo, razona sobre temas como la precariedad laboral de los jóvenes en España y expresa comprensión por los que se van en búsqueda de algo mejor. Él afirma que “ahora, por decirlo de alguna manera, veo claras las posibilidades que uno tiene de quedarse fuera. Y tengo miedo” (00:06:20-00:06:29). El monólogo se presenta en diversos momentos del documental y cada uno de ellos se conecta con los temas principales del estudio como el duelo migratorio y las escasas posibilidades de carrera en España. En segundo lugar, la figura de Joaquín García Roca desempeña un papel significativo no sólo por su interés por los sentimientos y experiencias comunes a los emigrantes entrevistados, sino también por su experiencia laboral previa. De hecho, él es el exdirector del Centro de Estudios de las Migraciones de la Comunidad Valenciana, así que su posición pasada dota de prestigio a su intervención. En tercer lugar, las entrevistas juegan el papel más importante del documental: nos ofrecen una mirada y unos testimonios directos sobre los perfiles de los migrantes españoles y sus experiencias en la capital escocesa. Entre los entrevistados cabe destacar la figura de Gloria, cuya voz se utiliza también como voz narrativa a veces y cuyo compromiso político es explicativo de su voluntad de participar en la vida política española,

---

<sup>1</sup> Monólogo teatral *Autorretrato de un joven capitalista español*, escrito, dirigido e interpretado por Alberto San Juan. Estrenado el 6 de abril de 2013, en la Sala Triángulo de Madrid. Fuente: Centro de Documentación de las Artes Escénicas y de la Música, <https://www.teatro.es/estrenos-teatro/autorretrato-autorretrato-de-un-joven-capitalista-esp%C3%B1ol-61330> (consultado el 20 de marzo 2022).

aún viviendo en Escocia. Ella desempeña el papel de líder encabezando la movilidad política de españoles en Edimburgo a través del colectivo *The Blender Collective*, cuyo lema es “ni perdidos, ni callados”. Además, la directora eligió dedicar una pequeña descripción escrita a cada uno de los entrevistados proporcionando así una panorámica general (edad, formación previa y posición laboral actual, véase Apéndice B): estos detalles ayudan al público a contextualizar su situación y a darse cuenta de las brechas que hay entre la educación obtenida por los emigrantes y los trabajos actuales que desempeñan. Por último, los anuncios publicitarios y las declaraciones de políticos resaltan las falsas expectativas que crearon en la población y la incoherencia de los políticos españoles en relación con la verdadera situación española. El documental es una denuncia de la situación que enfrentan miles de españoles y subraya también las estrategias políticas y mediáticas que se han utilizado; de hecho, toma en consideración unas conferencias de prensa y unas declaraciones por parte de Marina del Corral Téllez (Secretaria General de Inmigración y Emigración entre 2012 y 2018) y Esteban González Pons (Vicesecretario general Estudios y Programas del Partido Popular entre 2012 y 2015). Para concluir con la presentación de *En tierra extraña*, es significativo considerar, también en este caso, el título del documental. El título no deja espacio a malentendidos: expresa el sentimiento de extrañeza que los emigrantes sienten al llegar e instalarse en un nuevo país; en este caso, los españoles en Escocia. Es una tierra nueva para ellos, que aún tienen que descubrir, y es extraña, dado que no es su país de origen. A lo largo del tiempo, irán descubriéndola, pero nunca será su país de nacimiento con el cual comparten raíces, lengua y cultura, sino que se trata de un país que los ha acogido.

### 5.1 Las dos migraciones generacionales

En el documental *La Deutsche Vita* se retrata la situación de muchos italianos que, en épocas distintas, decidieron trasladarse y establecerse en la capital alemana. Uno de ellos es Gino, cuyo proyecto es fotografiar a italianos recién llegados o ya instalados en Berlín, y tomarles fotos que se conviertan en símbolos de la llegada de migrantes italianos en distintas épocas. De hecho, persiguiendo este objetivo, Gino inmortaliza en sus fotografías a migrantes italianos de todas las edades (por ejemplo, en el Apéndice C se ve una fotografía sacada por Gino de Giovanni, en Berlín desde los años ochenta). Por un lado, la migración de los años ochenta se puede considerar de carácter exploratorio, espontánea, y cuyas aspiraciones y deseos eran viajar y conocer nuevos países. Como testimonios de esta migración generacional y de su voluntad de viajar y experimentar nuevas realidades, los directores presentan las historias personales de los entrevistados. El pintor Emidio, por ejemplo, habla del deseo de ser “más aventurero y móvil”<sup>2</sup> (00:27:47) que había cuando era joven, pues en su pueblo

---

<sup>2</sup> Todas las citas procedentes del documental *La Deutsche Vita* son traducciones mías, del italiano al español.

no pasaba nada interesante. De allí, el deseo de irse a cualquier lugar en el mundo, inicialmente Papúa Nueva Guinea, para terminar instalándose en Berlín. El segundo testimonio es el del cocinero italiano el cual afirma “Alemania es como una trampa para moscas: una vez que te pegas, es difícil salir” (00:09:15) Es decir, él viajó allí sin demasiadas expectativas, pero terminó quedándose: esto porque no sólo Alemania es un país atractivo y rico de oportunidades, sino también porque se las arregla para mantener a los que atrae. Todas estas motivaciones y empujes los clasifica en la categoría de migrantes *facultativos* (Dingle y Drake, 2007).

Por otro lado, la migración más reciente de los años 2010, *obligada* e impuesta (Dingle y Drake, 2007), interesa a los más jóvenes, especialmente a artistas o creativos, que buscan éxito en sus carreras laborales en Berlín. La prueba de que en Berlín hay oportunidades es la llamada de la emisora de televisión alemana en busca de un actor que contacta a Max. También Mauro pertenece a esta generación y sin duda, es complicado conseguir sus aspiraciones, pero él piensa estar en la ciudad adecuada, ya que “en una ciudad como Berlín, donde todos son artistas, tienes que serlo tú también” (00:20:56).

En relación con la teoría de Lee (1966), es interesante observar cómo las razones que empujaron a los migrantes de los años 1980 se basaban en factores asociados con el país de destino, el deseo de conocer y la curiosidad de visitar países extranjeros, y factores personales, como adquirir nuevas experiencias y vivir en un país lejano de su propia casa para conectar con personas diversas. En cambio, los factores asociados con el país de origen y los factores personales son los que más afectan a la migración más reciente. De hecho, los migrantes más recientes son personas que tienen una formación universitaria y que estudiaron varios años y aún no han encontrado el trabajo para el cual se han cualificado. El conjunto de los obstáculos puestos por la sociedad y la voluntad personal de éxito provoca una salida masiva de personas cualificadas, pero no valoradas. Una mujer, entrevistada en el negocio *Piatto Forte*, aborda el tema de la fuga de cerebros italiana hacia Berlín y trata de expresar la frustración y la dificultad de estas decisiones teniendo en cuenta los años dedicados a sus estudios, los diplomas y las licenciaturas conseguidas. Ella dice que “esos jóvenes no tienen punto de venta en Italia” (00:14:43). En resumen, el conjunto del deterioro de las condiciones laborales, la falta de oportunidades y trabajos y los salarios mínimos constituyen una parte crucial de los impulsos que empujaron a los italianos, especialmente aspirantes a ser artistas y creativos, a viajar a Berlín.

En el documental *En tierra extraña*, la mayoría de los protagonistas entrevistados son jóvenes licenciados que se han establecido en Edimburgo. Son parte de la categoría de migrantes *obligados*, pues las condiciones económicas y sociales en España no les han permitido desarrollarse profesionalmente. La situación española no deja la posibilidad a sus jóvenes de construirse un futuro

o una familia o ni siquiera tener una estabilidad económica. La sensación común a los protagonistas es sentirse atrapados en la única opción de mudarse al extranjero para lograr todos sus objetivos personales y profesionales. Mariví expresa su frustración y esta sensación al decir “me han obligado a marcharme” (00:11:24); también Ana, cualificada como profesora de educación infantil, pero trabajando en Edimburgo como *au-pair*, afirma: “me ha obligado la situación, no tengo otras opciones en España. Vine aquí para sobrevivir” (00:21:44).

Punto común a los documentales es la presencia de dos migraciones diferentes. De hecho, durante el monólogo teatral que se entrelaza con las entrevistas de *En tierra extraña*, Alberto San Juan compara la situación migratoria actual con la de la época franquista. El actor reconoce tres elementos comunes a las dos épocas y situaciones: la entrada de capital extranjero, la llegada masiva de turistas y la salida de emigrantes y “la diferencia esta vez es que los que salen tienen en muchos casos estudios universitarios; una, dos algunos incluso tres carreras” (00:13:53). De hecho, la fuga de cerebros ocupa un papel de fundamental importancia en este documental. Licenciaturas en Bellas Artes, Ingeniería Química, Arquitectura Técnica y de la Edificación, Ciencias Políticas y Comunicación Audiovisual son algunas de las cualificaciones de los entrevistados que aún no han conseguido ganarse la vida en España. De hecho, María se siente “mejor tratada aquí de dependienta que allá como profesora” (00:08:46) y Daniel también, arquitecto técnico, se siente más valorado “por lo que puedo hacer limpiando platos aquí, que en España con mis aptitudes” (00:09:55). Se puede afirmar que la diferencia entre las dos migraciones son la educación, el conocimiento y la preparación con las cuales, en tiempos recientes, los emigrantes españoles viajan al extranjero. Los jóvenes españoles que migran actualmente no quieren ser migrantes, sino quedarse en su país con sus familias y amigos, y, encontrar un trabajo de lo suyo.

La familia de Gloria es un ejemplo perfecto de la existencia de las migraciones generacionales y para la comparación de estas: de hecho, el abuelo de Gloria fue un emigrante en Alemania y allí conoció un español que le dijo “maldita la patria que no da de comer a sus hijos” (00:30:00). Él pertenece a la generación que decidió irse (*facultativa*, Dingle y Drake, 2007) y pudo también regresar a su país. Se enfada con España porque “toda persona que sea inteligente aquí en España lo mejor que puede hacer es irse” (00:30:18) y por su incapacidad de garantizar una vida a los jóvenes en su país de origen: “hoy los jóvenes podéis abriros un camino en el extranjero mucho mejor que aquí” (00:31:36). Con esto queda claro que las nuevas generaciones no tienen la misma opción de regresar como la tuvo él, ni tampoco tienen una esperanza de regresar próximamente a su patria. Concluye la llamada con “luego cuando seas mayor, te pasará a lo mejor como a mí” (00:30:41) y aquí ambos, Gloria y su abuelo, expresan el sentimiento de nostalgia hacia España con la expresión “te tira España”. Es decir, los dos saben que llegará un momento, también para Gloria, como ya le ha pasado

a su abuelo, en el cual lo único que quieres hacer es regresar a tu país lo cual coincide con la segunda etapa del choque cultural (Winkelman, 1994).

En relación con el presente estudio, los migrantes italianos y españoles de la nueva generación se consideran e identifican como migrantes *obligados* a trasladarse en el extranjero para escapar del agravamiento de las condiciones sociales en sus países, para tener un éxito profesional y una carrera más rica, y también para disfrutar de las mayores y mejores oportunidades ofertadas por otros países.

## 5.2 *El sufrimiento*

Otro aspecto muy importante en ambos documentales es el duelo migratorio que sufren los personajes entrevistados y no sólo ellos. De hecho, el director Cassigoli utiliza su voz narrativa a lo largo del documental para contar lo que sucede y también para reflexionar sobre su vida y experiencia personal como migrante. A este propósito, él menciona la crisis del séptimo año; es decir, el séptimo año consecutivo de vida en el extranjero es el momento durante el cual se da cuenta de que es un migrante. Este reconocimiento puede provocar “desorientación, fuerte nostalgia por tu propio país, deseo de escapar y malestar general” (00:02:32). Además, Cassigoli se pregunta si este viaje (o sea el documental) es una fuga de su crisis del séptimo año o es simplemente una manera de afrontarla: el problema principal que persiste es la presencia constante de un sentimiento de nostalgia hacia su país de origen que nunca pasa. Conectando su situación con la teoría de Winkelman (1994), se puede reconocer la segunda etapa del choque cultural, caracterizada por la irritación causada por las diferencias culturales, la tensión y, sobre todo, el deseo de regresar a su propia casa.

A veces, los sentimientos de ineptitud y malestar pueden derivarse también de las barreras lingüísticas que se encuentran en los países de destino o por la necesidad de comunicarse con personas con una distinta comprensión lingüística o cultural (Liddicoat, 2015). Por ejemplo, Rosa (*En tierra extraña*), 45 años, confiesa llorando que “me está costando mucho aprender el idioma” (00:24:48) y también Marcellis, joven de 32 años, no consigue comunicarse claramente con los escoceses y señala: “no puedo integrarme” (00:52:03); por lo que, el proceso de adaptación se hace más difícil y complicado. Es interesante ver cómo el obstáculo lingüístico no concierne a todos: “El pueblo escocés, los escoceses, son un pueblo enormemente ... *welcoming* que reciben a la gente y a los migrantes con los brazos abiertos” (Mon, gestor cultural y organizador de eventos, 00:47:07). Mon utiliza un cambio de código cuando intenta describir la hospitalidad y la bienvenida de los escoceses: en lugar de utilizar la palabra *acogedor*, elige, después de una pausa, la palabra inglesa *welcoming*. Él está sumergido en la realidad escocesa, incluidas su lengua y cultura y, quizás, le resulta más fácil utilizar palabras inglesas. Lo que expresa después es la dificultad de encontrar un trabajo en Escocia:

“no puedes sentirte con una sensación de desventaja cuando intentas conseguir un puesto de trabajo aquí o cuando estudias; tienes que esforzarte dos veces más por hacer las cosas” (00:47:20). Existen dos lados de la misma moneda: por una parte, Escocia parece proporcionar condiciones muy favorables a los migrantes y, por otra, no es tan fácil empezar a vivir y trabajar allí. Las barreras lingüísticas afectan a la optimización del duelo migratorio, pues los migrantes nunca logran una integración social completa. Como ha analizado Calvo (2005), en este caso se habla de un duelo *complicado* y de duelo lingüístico que impide una expresión íntima y clara por parte del migrante. De esta manera, los migrantes se sienten inferiores, de modo que los malentendidos amplifican el sentimiento de ineptitud en el nuevo país y aumentan la distancia entre las dos culturas.

Estas circunstancias afectan a la identidad personal del migrante, el cual está sometido a una situación hostil y poco acogedora. Siendo un aspecto tan relevante en la vida cotidiana de cualquier individuo, los documentales dedican tiempo y espacio a la expresión de los sentimientos de los personajes sobre sus identidades. El peluquero italiano (*La Deutsche Vita*) se estableció en Berlín hace cuarenta años, y, no obstante, sigue considerándose extremadamente conectado a su país de origen. Está dividido en dos mitades: una italiana y una alemana, y, para él, es imposible elegir una sola o paragonarlas. También Sonia (*En tierra extraña*), mánager en *business development*, tiene “el corazón dividido en dos sitios” (00:59:33), lo que podría ser una ventaja, pero añade que “a veces parece que te falta y que no tienes doble, sino tienes la mitad” (00:59:37). Aquí se puede observar la doble consecuencia de ser migrante: por un lado, enriquecimiento y por el otro la pérdida del sentimiento de pertenencia. En relación con la identidad, Mauro, director de Super 8, expone sus dudas diciendo que “si no eres un artista, aquí no eres nadie” (00:21:02). Revela una crisis de identidad que, probablemente, muchos jóvenes migrantes cruzan al llegar en Berlín. Lo mismo que experimentan los migrantes españoles y, en particular, Josep, bibliotecario y poeta, que por un lado opina que “aunque te consideras de tu tierra, tu identidad ha cambiado y te has perdido muchas cosas que han pasado en esa tierra durante este tiempo. Eres capaz de ver las cosas desde fuera, desde otra perspectiva” (00:57:55-00:58:05) y, aún más, “la identidad se te complica” (00:59:05). En resumen, los migrantes están sujetos a un constante cambio y, como ellos, también sus identidades, las cuales mutan gracias a los procesos de migración y aculturación. Instalarse en una nueva realidad y acostumbrarse a una nueva cultura donde vivir cuesta muchos esfuerzos físicos y, sobre todo, mentales.

### 5.3 La convivencia

Un factor fundamental y recurrente a lo largo de los dos documentales es el encuentro entre culturas: por un lado, la italiana y la alemana, y por otro lado la española y la escocesa. En *La Deutsche Vita*, se representa a menudo este encuentro a través de matrimonios; por ejemplo, Giovanni, el peluquero italiano, ha tenido hijos con mujeres alemanas pero sus relaciones ya han terminado. Él cree que el motivo principal es la incompatibilidad entre italianos y alemanas que no se llevan bien. Según la voz narradora del director, existe una relación de repulsión y atracción entre los italianos y los alemanes. En su opinión, se piensa que “los alemanes aman a los italianos, pero no los respetan mientras que los italianos respetan a los alemanes, pero no los aman” (00:26:25-00:26:31). La crítica más común por parte de los italianos es que los alemanes aprenden a controlar sus emociones y a elaborar sus pensamientos. La conversación entre Emidio, el pintor, y Daniela, su cliente, ambos italianos, se centra en este asunto: el control de sus emociones y el desarrollo de una discusión o reflexión, a lo cual los italianos no están acostumbrados. Estas creencias amplían aún más la polarización entre culturas y alimentan el sentimiento de antagonismo entre italianos y alemanes (Benessaieh, 2010). No sólo se menciona la esfera mental y personal de los alemanes, sino también se habla del ritual de la “ducha fría” (00:32:47), considerado muy viril en Alemania y cuyo objetivo es demostrar su masculinidad. De hecho, Beller (2007a) menciona la fuerza como uno de los estereotipos más comunes y de larga tradición en relación con los alemanes (p. 160).

*En tierra extraña* se focaliza mucho sobre la experiencia directa con la bienvenida escocesa. De hecho, se presenta al pueblo escocés como un pueblo acogedor y gentil con los migrantes apenas llegados. Este factor forma parte de un proceso recíproco entre los emigrantes y la sociedad de acogida. Por un lado, facilita el proceso de integración en la nueva sociedad y regala un sentimiento de aceptación a los migrantes. Por el otro lado, aumenta la capacidad de apreciación y comprensión de la cultura minoritaria (española) por parte de la cultura dominante (en este caso la escocesa) (Bhugra y Becker, 2005), y esto probablemente se debe al hecho de que Escocia siempre ha sido un reino de pueblos diferentes (Pittock, 2007, p. 230). Es curioso también constatar el contraste entre las experiencias directas vividas por los entrevistados y la teoría de Pittock (2007); los testimonios de primera mano indican que las bienvenidas son muy calurosas y acogedoras, mientras que según Pittock (2007), las imágenes más comunes del pueblo escocés son la aidez y el salvajismo (p. 234).

Persisten muchas *auto-* y *heteroimágenes* en relación con ambas poblaciones. Con relación a los italianos, existen una multitud de representaciones estereotipadas de ellos. En primer lugar, como *heteroimagen*, siempre están asociados a la cocina y los restaurantes. Por ejemplo, Mauro y sus amigos se ganan un estipendio vendiendo *bruschette* en el mercado local de Berlín u otro ejemplo es la multitud de restaurantes de cocina italiana (o combinada con otras culturas) que se encuentran al

dar un paseo por las calles de Berlín. En segundo lugar, como *autoimagen*, los italianos se distinguen porque nunca quieren pagar los servicios (según el mecánico, 00:32:20), de los que se aprovechan sobre todo cuando los reciben de otros italianos. Se generalizan también las características alemanas mencionando algunos adjetivos como “puntuales, responsables, fiables y honestos” (00:30:30). El mismo mecánico italiano que trabaja desde hace tiempo en Berlín dice que “aquí en Alemania no se dan aires de grandeza como en Italia” (00:31:53). Así que, él, personalmente, prefiere trabajar con los alemanes, los cuales no quieren favores, sino que pagan lo que deben. Sugerente también es la audición de Max: la emisora de televisión está buscando a un actor que interprete el papel de un director italiano de cine por lo cual contactan a Max, italiano de nacionalidad. Algunas semanas después, él recibe una respuesta negativa por parte de la televisión porque según ellos “no te pareces tanto a un italiano” (00:55:16): también añade en el email que han elegido un actor “más italiano” (00:55:22). Con estas declaraciones, la emisora de televisión mide el nivel de nacionalidad italiana de Max basándose exclusivamente en sus rasgos físicos (como sus ojos claros) y no en su historia o pasado. Le consideran menos italiano por no tener los ojos oscuros y la piel bronceada.

En relación con el documental *En tierra extraña*, hay que destacar una imagen muy común referida al pueblo español y su escasa puntualidad: el fragmento 01:01:48 “bueno, los españoles siempre llegan tarde” es al mismo tiempo una *auto-* y *heteroimagen* porque Gloria, española, hablando con unos policías se lamenta de las personas que están llegando tarde, estereotipo común y a menudo asociado con los españoles (Burns, Myers, Kakabadse, 1995). Hay que destacar la ocasión por la cual están en retraso: la marcha de la Dignidad. De hecho, tuvo lugar una movilización en España, y no sólo como protesta contras las medidas gubernamentales durante la crisis económica de 2008. No obstante, la marcha que tuvo lugar en Madrid (véase Apéndice D) y en otras ciudades españolas, también se celebró en Edimburgo gracias a la grandísima población española presente. Esto documenta una vez más el compromiso político por parte de los emigrantes con su tierra y sus problemas, de los cuales se interesan aún viviendo en Escocia.

Su objetivo a largo plazo es regresar a su país y vivir allá, así que las actuales condiciones tienen que cambiar y mejorar para re-acogerlos. Además, se puede también observar la tenacidad de los personajes femeninos del documental: esto se puede relacionar con la *heteroimagen* de las mujeres españolas como apasionadas (López de Abiada, 2007, p. 246) e involucradas en los asuntos más importantes para ellas.

#### 5.4 *El compromiso político*

Otro elemento común a ambos documentales es la atención prestada al activismo y compromiso político de los países del sur de Europa: de hecho, los directores han dedicado unas secuencias a dos grupos de emigrantes, respectivamente uno italiano y uno español, que luchan por sus derechos y por su país de origen aún viviendo fuera.

“La comunidad italiana” (00:47:24), como la denomina el director, organiza una manifestación de bienvenida en la Puerta de Brandeburgo con ocasión de la visita de Berlusconi (el cual fue el Presidente del Consejo de Ministros en ejercicio entre los años 2008 y 2011). Construyen un mensaje muy grande con letras hechas de cartones que dicen “BASTA” (Apéndice E) y quieren capturar la atención de los paseantes. Un señor alemán en particular se acerca a la cámara y les pregunta la razón de la protesta. Cuando se entera del hecho de que están manifestando su contrariedad e infelicidad hacia la figura de Berlusconi y su papel en la política interna italiana, se compadece de ellos (“lo siento”, 00:50:30), pero también afirma que “los italianos votaron por Berlusconi, no los alemanes” (00:50:26, Apéndice F). Él no entiende la razón por la cual se están manifestando y quejando en Berlín. Se reproduce esta imagen negativa de la política italiana, cuya culpa es del pueblo y ciudadanos italianos. Por lo demás, el compromiso y la movilización por parte de la comunidad italiana van en contra del estudio sobre estereotipos de Bollati (citado en Beller, 2007b, p. 197) que define a los italianos como “perezosos”.

El colectivo español, *The Blender Collective*, recoge guantes por las calles de la ciudad (Apéndice G) para realizar una acción artística colectiva para recordar que “aunque no estemos en nuestro país, no estamos ni perdidos, ni callados” (se lee en la descripción del grupo Facebook, 00:06:41). Esta acción representa también una metáfora entre los guantes perdidos y recogidos por las calles (Apéndice H) y los emigrantes españoles en Edimburgo: o sea, un guante perdido sin pareja equivale a un emigrante separado de su país. El guante que se ha perdido representa la familia, los amigos y el país de los cuales el migrante ha tenido que alejarse. Lo que esta acción colectiva intenta hacer es recoger testimonios, sacar unas fotos y contar la vida de españoles que tienen que vivir allí (Apéndice I): un obstáculo que encuentran a menudo es el rechazo por parte de hipotéticos participantes que no están llevando la vida que quieren en Escocia y se avergüenzan de esto. El documental se asegura de mostrar el compromiso que los participantes ponen en este colectivo andando por las calles, los cafés y alrededor de la ciudad para distribuir y colgar tantos folletos (como el del Apéndice J) como sea posible y ganar así visibilidad.

La directora Bollaín subraya e incorpora también otro aspecto político muy interesante: los políticos españoles se refieren a esta situación crítica de migración masiva de España como parte del proceso de crecimiento de los jóvenes. Lo que intentan hacer los políticos españoles es representar

esta emigración juvenil con tintes positivos en lugar de reconocer que sus causas principales son la crisis económica y el desempleo. Según las palabras de la Secretaria de Inmigración y Emigración en 2012, Marina del Corral Téllez, la emigración es el resultado del “impulso aventurero propio de la juventud” (00:37:46). Además, Esteban González Pons, secretario del Partido Popular, minimiza la importancia de un cambio tan drástico y del duelo que conlleva afirmando que cualquier otro país europeo es una casa para los españoles (“cuando los jóvenes donde van a trabajar es a la Unión Europea en realidad están en su país”, 00:37:49-00:37:55). Los entrevistados del documental no se sienten en casa en Escocia, tanto como se sienten en España: “por mucho tiempo que lleves aquí, no vas a ser de aquí, nunca, jamás” (Sonia, 00:59:10).

Es admirable ver el compromiso y el sacrificio que los emigrantes, italianos y españoles, ponen en la acción política relativa a su país, aunque estén fuera de él. Ellos no quieren resignarse a vivir en el extranjero para siempre, sea Alemania o Escocia, y por mucho que estos países sean acogedores y convenientes; ellos quieren luchar y hacer oír su voz para que las cosas cambien en sus países de origen y la situación les permita regresar.

## 6. Conclusión

El objetivo de este estudio consistió en formular un análisis comparativo entre las representaciones de la migración y de sus protagonistas en los documentales *La Deutsche Vita* y *En tierra extraña* con el fin de contestar a la pregunta de investigación: ¿cómo se aborda la crisis migratoria experimentada por los emigrantes italianos y españoles en ambas las películas? El análisis *contextual* fue posible gracias a los antecedentes históricos y sociales comunes que causaron estos flujos migratorios de países del sur de Europa hacia los del norte. Se demostró que las películas documentan el viaje migratorio que los emigrantes tienen que enfrentar y toman en consideración la esfera psicológica involucrada en este proceso a través de la exaltación de las emociones y sentimientos, y, también el compromiso político de cada grupo (la comunidad italiana, por un lado, y *The Blender Collective* por el otro). De hecho, los emigrantes se enfrentan a un sinnúmero de retos a lo largo de su aventura pasando por obstáculos concretos, como la barrera lingüística o el proceso de adaptación a una nueva cultura, así como por obstáculos emocionales y psicológicos, como los sentimientos de nostalgia y la frustración de verse obligados a vivir en el extranjero lejos de su país y cultura. No obstante, conviene subrayar que ambos documentales abordan de manera diferente el mismo tema. En verdad, *La Deutsche Vita* se interesa principalmente en la migración italiana de los años ochenta, la cual fue el resultado de las ganas de los jóvenes italianos entonces de salir en busca de aventuras y desafíos, tratándose por tanto de emigrantes *facultativos* (Dingle y Drake, 2007). Cassigoli, director y, al mismo tiempo, voz narrativa del documental, se refiere en primera persona a su experiencia como emigrante en Berlín y reflexiona sobre la crisis personal que un emigrante puede sufrir poniendo un énfasis particular en el séptimo año de vida en el extranjero, el cual puede representar el punto de inflexión. Según Cassigoli, la vida de los italianos en Alemania está influenciada por la relación de repulsión-atracción entre los dos pueblos; los italianos critican el ser demasiado reflexivo de los alemanes y no se reconocen en sus costumbres y formas de pensar. Además, muchos de los italianos representados en la película han cumplido su viaje a través del choque cultural y parecen haberse adaptado a la cultura alemana, aceptando sus fortalezas y debilidades (Winkelman, 1994) (subpregunta 1: ¿qué impacto tiene la experiencia de vida intercultural en los emigrantes que participan en los documentales?). Asimismo, el documental retrata unas *auto- y heteroimágenes* estereotipadas de ambas poblaciones: por una parte, se asocia Italia con asuntos de cocina y, por otra, se describe a los alemanes con características como fiabilidad y puntualidad. Con respecto a la subpregunta 2 (¿en qué medida la identidad de los emigrantes está afectada por el choque cultural y el duelo migratorio?), la identidad de los emigrantes italianos en Berlín se ha configurado y acostumbrado a la sociedad alemana y a lo que les ofrece. Se muestran satisfechos de lo que Alemania

puede significar para su crecimiento, a pesar del hecho de que sufren sentimientos de nostalgia por su país. Sus identidades se han aprovechado del proceso de integración en la sociedad alemana y han llegado a la adaptación cultural, cuarta y última etapa del choque cultural, que les permite el desarrollo de una identidad bicultural y un crecimiento personal que les permite apreciar más a la otra cultura (Winkelman, 1994).

Por lo que se refiere a las características del documental *En tierra extraña*, la cineasta Bollaín hace hincapié sobre todo en dos aspectos: la joven edad y el nivel de educación de los emigrantes españoles en Edimburgo. Estos dos factores se exaltan cada vez que se introduce a un nuevo personaje (con descripciones visuales). Se dedica mucho espacio al papel de las mujeres españolas y a su compromiso. Además, se exalta el espíritu acogedor y la mentalidad abierta del pueblo escocés que facilita la integración de los migrantes apenas llegados; sin embargo, esto no anula las dificultades lingüísticas y de adaptación a una nueva cultura (subpregunta 1). El proceso de adaptación al nuevo entorno social aumenta la consciencia de los emigrantes sobre cuánto extrañan su país de origen y todo lo referente a su cultura. Los jóvenes españoles retratados están pasando por la crisis cultural, es decir la segunda etapa del choque cultural. De hecho, están manifestando frustración y el deseo de regresar a su propia casa (Winkelman, 1994); expresan sobre todo malestar por todos los eventos que han ocurrido en España en los cuales ellos no pudieron participar y piensan que nunca regresarán. Estas experiencias dolorosas influyen en la constante formación de las identidades (Calvo, 2005); de hecho, la formación de la identidad está facilitada e influenciada por el sufrimiento que están viviendo (subpregunta 2).

La distinción más evidente entre los documentales es la diversa etapa del choque cultural que están viviendo los italianos en Berlín y los españoles en Edimburgo; por una parte, los italianos (especialmente los de la generación que emigró en los años 80) están satisfechos con sus vidas y carreras, y, se han acostumbrado a la realidad alemana; por otra parte, los jóvenes españoles e italianos aún están experimentando una serie de emociones contrastantes en respecto a su nueva vida escocesa y alemana sin encontrar una perfecta armonía con esta condición.

Para la investigación futura, sería útil considerar otros documentales inherentes al duelo migratorio de otro país (como por ejemplo Grecia), observar a qué país sus ciudadanos decidieron irse y los desafíos que encontraron. Además, sería elogiado analizar documentales más recientes que retratan los procesos migratorios provocados por la crisis sanitaria y económica de 2020, a su vez causada por la pandemia de covid-19.

De acuerdo con la continua construcción identitaria que se encuentra a lo largo de los documentales, la cita de Joaquín García Roca resume el camino de los emigrantes con los que cada uno de nosotros se puede identificar: “todos hemos sido emigrantes, todos somos emigrantes” (58:14).

## Bibliografía

- Anthias, F. (2009). Translocational Belonging, Identity and Generation: Questions and Problems in Migration and Ethnic Studies. *Finnish Journal of Ethnicity and Migration*, 4(1), 6–15.
- Beller, M. (2007a). Germans. In Beller, M. & Leerssen, J. (Eds), *Imagology: The cultural construction and literary representation of national characters. A critical survey. (Studia Imagologica)* (pp. 159-164). Rodopi.
- Beller, M. (2007b). Italians. In Beller, M. & Leerssen, J. (Eds.), *Imagology: The cultural construction and literary representation of national characters. A critical survey. (Studia Imagologica)* (pp. 194-198). Rodopi.
- Benessaieh, A. (2010). Multiculturalism, Interculturality, Transculturality. In *Transcultural America/ Amériques transculturelles* (pp. 11–38). University of Ottawa Press.  
<https://doi.org/10.2307/j.ctt1ch78hd.4>
- Bhugra, D., & Becker, M. A. (2005). Migration, cultural bereavement and cultural identity. *World Psychiatry, Official Journal of the World Psychiatric Association*, 4(1), 18-24.
- Burns, P., Myers, A., & Kakabadse, A. (1995). Are National Stereotypes Discriminating? *European Management Journal*, 13(2), 212–217.
- Calvo, V. G. (2005). El duelo migratorio. *Revista Del Departamento de Trabajo Social, Facultad de Ciencias Humanas, Universidad Nacional de Colombia*, 7, 77–97.
- Cole, D. (in press). Different frames of reference (or the thing about Dutch windows): A text for engaging students in discussions about (non)essentialism. In *The Riches of Intercultural Communication*. Roselinde Supheert, Jan ten Thije, and Gandolfo Cascio, eds. Leiden, Brill.
- Creswell, J.W. & Creswell, J.D (2018). *Research Design. Qualitative, Quantitative, and Mixed Methods Approaches*. Los Angeles: Sage.
- Cuter, E. (2014, February 28). *Perché il film “La Deutsche Vita” è un’occasione persa*. Il Mitte. Retrieved February 25, 2022, from <https://ilmitte.com/2014/02/deutsche-vita-film-recensione/>
- Dietz, G. (2018). Interculturality. *The International Encyclopedia of Anthropology*, 1–19.  
<https://doi.org/10.1002/9781118924396.wbiea1629>
- Dingle, H., & Drake, V. A. (2007). What Is Migration? *BioScience*, 57(2), 113–121.  
<https://doi.org/10.1641/b570206>
- Fullin, G., & Reyneri, E. (2010). Low Unemployment and Bad Jobs for New Immigrants in Italy. *International Migration*, 49(1), 118–147. <https://doi.org/10.1111/j.1468-2435.2009.00594.x>
- Gimeno Ugalde, E. (2018). La vida de los guantes perdidos: relatos y espacios de la crisis desde la emigración (En tierra extraña). *Iberoamericana*, 18(69), 47–61.  
<https://doi.org/10.18441/ibam.18.2018.69.47-61>
- González, L., & Rodríguez-Pina, G. (2014). Pero. . . ¿cuántos se fueron de verdad con la crisis? 7

aclaraciones sobre la emigración de España. *El Huffington Post*. Retrieved February 12, 2022, from [https://www.huffingtonpost.es/2014/01/04/cuantos-espanoles-han-emigrado\\_n\\_4529600.html](https://www.huffingtonpost.es/2014/01/04/cuantos-espanoles-han-emigrado_n_4529600.html)

Hall, S. (1996). Introduction: who needs identity? In *Questions of Cultural Identity* (pp. 13–39). SAGE Publications.

Instituto Nacional de Estadística Español. (2015). *Cifras de Población a 1 de enero de 2015 Estadística de Migraciones 2014*. <https://www.ine.es/prensa/np917.pdf>

Istituto Nazionale di Statistica. (2014). *Migrazioni Internazionali e Interne della popolazione residente*. <https://www.istat.it/it/files//2014/12/Migrazioni-internazionali-e-interne-Anno-2013.pdf>

Lee, E. S. (1966). A Theory of Migration. In *Demography* (1st ed., Vol. 3, pp. 47–57). Springer on behalf of the Population Association of America.

Leerseen, J. (2007) “Image”. *Imagology. The cultural construction and literary representation of national characters. A critical survey*. Ed. Manfred Beller y Joep Leerssen. Amsterdam / New York: Rodopi, pp. 342-344.

Leerssen, J. (2016). Imagology: On using ethnicity to make sense of the world. *Iberical, Revue d'études Ibériques et Ibéro-Américaines*, 10, 13–31.

Liddicoat, A. J. (2015). Interculturality. *The International Encyclopedia of Language and Social Interaction*, 1–5. <https://doi.org/10.1002/9781118611463.wbielsi048>

López de Abiada, J. M., (2007). Spaniards. In Beller, M. & Leerssen, J. (Eds), *Imagology: The cultural construction and literary representation of national characters. A critical survey. (Studia Imagologica)* (pp. 242-247). Rodopi.

*Migration Research*. (2021). International Organization for Migration. Retrieved February 16, 2022, from <https://www.iom.int/migration-research>

Miyagiwa, K. (1991). Scale Economies in Education and the Brain Drain Problem. *International Economic Review*, 32(3), 743–759.

Meyer, J. B. (2003). *Policy Implication of the Brain Drain's Changing Face*. Policy Brief, Science and Development Network.

Morano Foadi, S. (2006). Key Issues and causes of the Italian Brain Drain. *Innovation: The European Journal of Social Science Research*, 19(2), 209–223. <https://doi.org/10.1080/13511610600804315>

Pittock, M. (2007). Scots. In Beller, M. & Leerssen, J. (Eds), *Imagology: The cultural construction and literary representation of national characters. A critical survey. (Studia Imagologica)* (pp. 230-234). Rodopi.

Pociovălișteanu, D. M. (2012). Migration for Education Nowadays. *Annals of the “Constantin Brâncuși” University of Târgu Jiu, Economy Series*, 1, 82–87.

- Roca, B., & Martín-Díaz, E. (2017). Solidarity Networks of Spanish Migrants in the UK and Germany: The Emergence of Interstitial Trade Unionism. *Critical Sociology*, 43(7–8), 1197–1212.
- Saint-Blancat, C. (2019). Italy: Brain Drain or Brain Circulation? *International Higher Education*, 96, 10–11. <https://doi.org/10.6017/ihe.2019.96.10773>
- Tassi Teixeira, R., & Cogo, D. (2017). Diáspora, Interculturalidade e Memória em En Tierra Extraña (Iciar Bollain, 2014). In *Historia, literatura y arte en el cine en español y portugués: estudios y perspectivas*. (pp. 502–517). María Marcos Ramos.
- Tintori, G., & Romei, V. (2016). Emigration from Italy After the Crisis: The Shortcomings of the Brain Drain Narrative. In J. Lafleur & M. Stanek (Eds.), *South-North Migration of EU Citizens in Times of Crisis* (IMISCOE Research Series ed., pp. 49–64). Springer Open.
- Winkelman, M. (1994). Cultural Shock and Adaptation. *Journal of Counseling & Development*, 73, 121–126.
- Young, T., & Sercombe, P. (2010). Communication, discourses and interculturality. *Language and Intercultural Communication*, 10(3), 181–188. <https://doi.org/10.1080/14708470903348523>
- Yuval-Davis, N. (2010). Theorizing identity: beyond the ‘us’ and ‘them’ dichotomy. *Patterns of Prejudice*, 44(3), 261–280. <https://doi.org/10.1080/0031322x.2010.489736>

## Apéndices

### Apéndice A

**Imagen 1:** T. Masi y A. Cassigoli, *La Deutsche Vita*, 00:43:35.



### Apéndice B

**Imagen 2:** I. Bollaín, *En tierra extraña*, 00:09:43.



Daniel, Arquitecto Técnico.  
Trabaja de friegaplatos, limpiador y camarero.

*Apéndice C*

**Imagen 3:** T. Masi y A. Cassigoli, *La Deutsche Vita*, 00:53:50.



*Apéndice D*

**Imagen 4:** I. Bollain, *En tierra extraña*, 01:01:51.



*Apéndice E*

**Imagen 5:** T. Masi y A. Cassigoli, *La Deutsche Vita*, 00:50:08.



*Apéndice F*

**Imagen 6:** T. Masi y A. Cassigoli, *La Deutsche Vita*, 00:50:28.



*Apéndice G*

**Imagen 7:** I. Bollaín, *En tierra extraña*, 00:04:52



*Apéndice H*

**Imagen 8:** I. Bollaín, *En tierra extraña*, 00:01:28



*Apéndice I*

**Imagen 9:** I. Bollaín, *En tierra extraña*, 00:39:31



*Apéndice J*

**Imagen 10:** I. Bollaín, *En tierra extraña*, 00:16:43

